

# **CHAPTER ONE**

## **INTRODUCTION**

### **1.1 Background of the Study**

Nowadays, in the globalization era, English is one of the languages that are used in most countries in the world. People in some of those countries use English as their foreign language. English is also used as a foreign language in Indonesia. There are many texts which are written in English. Some examples are novels, short stories, newspapers, magazines, and handouts in schools. Many students in Indonesia study English as one of the subjects at school.

The title of my thesis is “Grammatical Errors in Translating Indonesian into English Made by the Second Grade Student of SMU Santa Maria 3 Cimahi ”. The original text, that is the source text, is written in Indonesian. I choose translation because I think translation is important for English learners as one of the ways to apply what they have studied about English rules. When English learners do translation, they should do it as clearly as possible and with the same meaning, in order to make the reader of the translated text understand what the information and messages being delivered about. English learners should know

more about how to translate without errors because the errors can influence the meaning of the translation.

I prefer to choose translation of Indonesian texts into English than English texts into Indonesian because, in my opinion, when students translate English texts into Indonesian, the errors will be less than when the students translate Indonesian texts into English. It is so because the students know the structure of their first language so when they do the translation from foreign language into their first language they can easily adjust the delivery of the message according to what is expected in the first language.

The reason why I choose high school students for the source of my research data is that I have learnt the materials of high school student, so I am sure I can analyse their errors well and suggest some correction. When I do the research, I find that many errors occur, so I want to correct the errors hoping that they will not make the errors anymore. I choose the students of SMU Santa Maria 3 Cimahi because I have access in getting the data there; most of my family and friends went to that school or are studying there.

There are some errors that occur when people do translation which make the translation become inaccurate. The errors that occur in the translation can be categorized using surface strategy taxonomy of errors. There are four categories of errors in surface strategy taxonomy of errors. The first category is Omissions and the example is “she beautiful”. The second category is Additions; the example of this category is “she is reads the book”. The third category is Misformation, and the example is “I am acted”. The last category is Misordering; the example for this category is “I will go to the station train”. Those categories of errors are still

in the surface because the categorizing of the errors is just based on the error of an item, the form, or the placement without analysing it in details.

This research is significant for English teachers of SMU Santa Maria 3 Cimahi. It is also useful for the students of SMU Santa Maria 3 Cimahi. For English teachers of SMU Santa Maria 3 Cimahi, it will help them to know how far the students understand about the English rules that they have already taught. It will also help them to know which rules that the students do not understand so they can explain it clearly in class until their students understand. For the students, it will give them knowledge so they will be able to translate some text from their first language into English properly. Hopefully, they will not repeat the errors.

In doing the research, I use a definition of translation, theory of language interference, which is also known as linguistic transfer, and error analysis theory. Translation is a process of delivering messages and information from one language into another language through writing. Language interference is the effect of people's first language on the production of their second language, while error analysis is a type of linguistic analysis that focuses on the errors that learners make.

## **1.2 Statement of the Problem**

1. What kinds of errors are found in the Indonesian-English translation made by the second grade students of SMU Santa Maria 3 Cimahi?
2. What factors cause the errors to occur?

## **1.3 Purpose of the Study**

1. To know what kinds of errors found in the Indonesian-English translation made by the second grade students of Santa Maria 3 Cimahi.
2. To know what factors cause the errors to occur.

## **1.4 Method of Research**

In gathering the data, first I read the entire translated texts made by the second grade students of SMU Santa Maria 3 Cimahi. Second, I make a list of the sentences which contain errors and do the interview to the students who do the error and the teacher. Third, I analyse and classify the errors based on the taxonomy of errors. In doing the analysis, I get supporting theories from books and Internet. Finally, I write the research report.

## **1.5 Organization of the Thesis**

This thesis consists of four chapters. Chapter One provides an introduction to the subject matter which includes Background of the Study, Statement of the Problem, Purpose of the Study, Method of Research, and Organization of the Thesis. Chapter Two presents the theoretical framework underlying the topic of the thesis. It elaborates the theory of language interference, error analysis, and the factors that cause the errors. Chapter Three informs the research finding and its analysis. This chapter presents the result of the data analysis in order to answer the research questions. Chapter Four conveys some conclusive points drawn from the previous chapter. The thesis ends with the Bibliography and the Appendices.